Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawia, że pokorni kroczą pewnie w sądzie, I naucza pokornych\* swojej drogi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | י Sprawia, że pokorni wygrywają w sądzie, I swoje ścieżki wskazuje pragnącym się uczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poprowadzi pokornych w sprawiedliwości, pokornych nauczy swojej drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poprowadzi cichych w sądzie, a nauczy pokornych drogi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poprowadzi ciche w rozsądku, nauczy skromne dróg swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jod rządzi pokornymi w sprawiedliwości, ubogich wiedzie swą drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prowadzi pokornych drogą prawa I uczy ich drogi swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Jod* Prowadzi pokornych drogą prawa i uczy ubogich swej drogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokornych prowadzi ku sprawiedliwości, pokornym wskazuje drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | prowadzi pokornych drogą sprawiedliwości i uczy prostaczków swej drogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не вигубиш мою душу з безбожними і моє життя з людьми крови, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wdraża pokornych w sąd; skromnym wskazuje Swą drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawi, że potulni będą chodzić według jego sądowniczego rozstrzygnięcia, i będzie potulnych uczył swej drogi. |

1. 1) Lub: ubogich. [↑](#footnote-ref-2)